

P 352
John
1872
Copy 1

N.T. John III. 16. Pergamene 1872

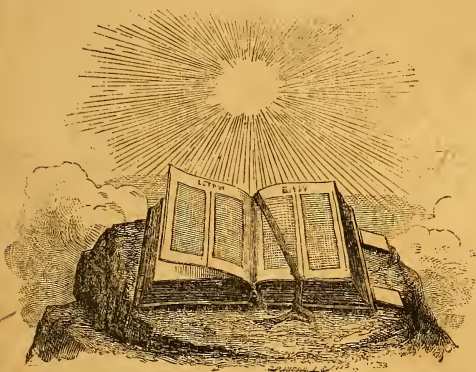
St. John iii. 16

IN SOME OF THE
LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

British & Foreign Bible Society

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

LONDON:

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
By GILBERT & RIVINGTON, 52, St. JOHN'S SQUARE, E.C.

1872.

CONTENTS.

No.	No.	No.
106 Accra or Gâ	126 Greenland	59 Pali
50 Albanian (Gheg)	65 Gujerati	66 Parsi—Gujerati
51 Albanian (Tosk)	103 Haussa	57 Persian
93 Amharic	86 Hebrew	14 Piedmontese
85 Amoy	62 Hindi or Hindui	31 Polish
117 Aneityum	49 Hungarian	10 Portuguese
88 Arabic	116 Iaian	70 Punjabi
55 Armenian (Ancient)	104 Ibo	124 Rarotongan
56 Armenian (Modern)	21 Icelandic	15 Romanese (Oberland)
112 Australian	11 Indo-Portuguese	16 Romanese (Engadine)
134 Aymara	4 Irish	120 Rotuman
49 Basque	12 Italian	17 Rouman
63 Bengali	83 Japanese	30 Russ
64 Bengali (Roman)	81 Javanese	123 Samoan
32 Bohemian	98 Kafr	39 Samogitian
6 Breton	77 Karen	58 Sanskrit
33 Bulgarian	75 Khassi	96 Sechuana
73 Canarese	44 Lap	37 Servian
9 Catalan	18 Latin	97 Sesuto
82 Chinese	41 Lettish	69 Sindhi
90 Coptic	115 Lifu	29 Slavonic
129 Cree	40 Lithuanian	36 Slovenian
27 Creolese	111 Malagasy	8 Spanish
38 Croatian	78 Malay	95 Swahili
80 Dajak	79 Malay (Low) or Soerabayan	23 Swedish
100 Damara	74 Malayalim	87 Syriac
22 Danish	131 Maliseet	125 Tahitian
102 Dualla	89 Maltese	71 Tamil
25 Dutch	110 Mandingo	72 Telugu
1 English	5 Manx	109 Temne
127 Esquimaux	113 Maori or New Zealand	76 Tibetan
47 Esthonian, Dorpat	67 Marathi	92 Tigré
46 Esthonian, Reval	133 Mayan	128 Tinne
91 Ethiopic	108 Mende	121 Tongan
118 Faté	132 Mohawk	107 Tschi or Twi
119 F'iji	101 Namacqua	42 Tschuwassian
45 Finnish	28 Negro (English)	52 Turkish
26 Flemish	114 Nengone or Mare	60 Urdu or Hindustani
7 French	122 Niene or Savage Island	61 Urdu (Roman)
3 Gaelic	84 Ningpo	13 Vaudois
94 Galla	43 Norway—lapponese	2 Welsh
54 Georgian	130 Ojibwa	34 Wendish (Upper)
24 German	63 Orissa	35 Wendish (Lower)
53 Greco-Turkish		105 Yoruba
19 Greek (Ancient)		99 Zulu
20 Greek (Modern)		

0. K. 21 D + 0

0. K. 21 D + 0

0. K. 21 D + 0

0. K. 21 D + 0

(Highlands of
Scotland.)

0. K. 21 D + 0

0. K. 21 D + 0

0. K. 21 D + 0

(Isle of Man.)

0. K. 21 D + 0

6. BRETON.*(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternal.

7. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

8. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

9. CATALAN.*(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

10. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

11. INDO-PORTUGUESE.*(Colonies in
Ceylon, &c.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

24. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

25. DUTCH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

26. FLEMISH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

***27. CREOLESE.** (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

28. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissibriebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

29. SLAVONIC.

Та́кѡ бо возлюбѣи Бѣ́ѡ мі́рѡ, ꙗ́кѡ ѿ Сѣ́на своего
ѣ́дннорóднаго дáлѡ є́сть, да всáкъ вѣ́рѡѡи въ
Сѡ́нѡ, не погѣ́бнетѡ, но ꙗ́матѡ живóтъ вѣ́чнѡи.

30. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына
своего едиnorodнаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него,
не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

31. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého gedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

33. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюбѣи свѣтъ-тъ, щото
даде Сына своего ѣдннороднаго, за да не погыне
всáкой който вѣрѡѡѡ въ него, но да има животъ
вѣ́ченъ.

34. WENDISH (Upper). (*Lusatia.*)

Přchetož taž je Boh ton Ěswjet lubowal, so won swojeho jenicžkeho narodženeho Ěžyna dal je, se bychu schižy, kiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wječne žiwjenje mjeli.

35. WENDISH (Lower). (*Lusatia.*)

Přcheto taž jo Bohg ten šiwět lubowal, až won swožogo jadnoporozžonego šynna dal jo abu schyžne do nogo wěreže, šgubone nebūli, ale to nimerne žiweće mēli.

36. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

37. SERVIAN.

Јер Бугу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

38. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jednorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

39. SAMOGITIAN.*(Wilna.)*

Mesa taipo Dievas numitėjo swieta, jog Sunu savo
 wiengimusi dāwe: idānt kiekwienas, kūrė ing jė tif, ne
 pražutu, bet turėtu amžina gimata.

40. LITHUANIAN.

Taipu Dievas mhlėjo swietą, kad savo wiengim-
 musė sunu dāwe, jeib wišsi i jė tikli ne prapultu, bet
 amžina ghwatą turrėtu.

41. LETTISH.*(Livonia.)*

Un tif šohti Deems to pašauli mihlejis, ka wiņš
 šawu pašču wēnņpeedšinnušču Dehlu irr dewis, ka
 wišseem teem, kas tižz eefš wiņa ne buhs pašustees,
 bet to muhšchigu dšihwoščanu dabbuht.

42. TSCHUWASSIAN. *(S.-E. Russia.)*

Сяплà iòpàдpe Тòра Эдемя, што барзà ху ўвылне
 пèрь сiòpàдныне, штобы порь ниянягтянь онà ань
 пiòдтарь, а óсpàдарь iўмюрьгi бўрпазя.

43. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte
 barnes sãn addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su
 ala ässko, lapput, mutto vai agalaš ællem sãn äžuši.

44. LAP.

Jutte nâu etfi Jubmel wâraldeb, atte sodn ulkoswaddi ainarâgatum Pardnebs, wai fart kutte, jukko jakka so nal, i kalka lappot ainat âdtjot ekewen elemeh.

45. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin usfoo hänen päällensä, ei pidä hukuman, mutta ijanikaikkisen elämän saaman.

46. ESTHONIAN (Reval).

Sest nenda on Jummal ma=ilma armastanud, et temma omma aino sündinud Poia on annud, et ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

47. ESTHONIAN (Dorpat).

Sest nida om Jummal sedda ilma armastanu, et temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et kisk, kea temma sisse uskwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

48. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

49. BASQUE (Labourdin Dialect). (*Pyrrhenees*.)

Jaincoac ecen hain maite ičan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic nore-ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

50. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kaki e dešti botëne, sã da Bīrin' e vet, vetëm-l'ëmine, për mos me uvdierë gíeë-kus t'i besoyë, por të ketë yetë të pa-sösëme.

51. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περιτία κάκε ἐ δέσι πότενε, σὰ κὲ δὰ τὲ πύρρ' ἐτίγ
τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεισόγε ντὲ αἱ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

52. TURKISH.

زیرا الله دنیایی شوبله سودیکه هر اکا ایمان ایدن هلاک
اولمیوب انجق حیات ابدییه مائک اوله دیو کندی
ابن وحیددنی اعطا ایلدی.

53. GRECO-TURKISH.

Zíra 'Alláx t̃xnyiaγiḡḡ πὸν κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ
πῖριτζικ 'Ογλουνοῦ βερτί, τάκι χερ ὀνὰ ἰναναν, ζαῖ
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ μαλῖκ ὀλά.

63. BENGALI.

କେନନା ଈଶ୍ଵର ଜଗତେର ପ୍ରତି ଏମତ ପ୍ରେମ କରিলେନ, ସେ ଆପନାର
ଅଦ୍ଵିତୀୟ ପୁତ୍ରଙ୍କେ ଦାନ କରিলେନ; ସେନ ତାହାତେ ବିଶ୍ଵାସକାରି
ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜନ ବିନକ୍ଷେ ନା ହୁଁୟା ଅନନ୍ତ ଜୀବନ ପାୟ ।

64. BENGALI (Roman).

Kenaná Íshwar jagater prati eman dayá
karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán
karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan
naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

65. GUJERATI. (*Western India.*)

କେନକେ ଦେବେ ଜଗତ પર એવડી પ્રୀତି કિધી, કે
તેણે પોતાનો એકାકીજનિત પુત્ર એ સારૂ આપે।
કે, જે કોઈ તે પર વિଶ્વાસ કરે તેનો નાશ ન
થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

66. PARSİ-GUJERATI.

କେନକେ ଯୋଦାଏ ଦୁନିଆ પર ଏବୋ ପିଆର କିଧି
କେ ତେଣୁ ପୋତାନୋ ଏକାକୀଜନିତ ଯେଟୋ ଏ
ବାସତେ ଆପିଆ କେ, જે କୋઈ ତେନା ଉପର
ଏତକାଦଲାବେ ତେ ଓଲାକ ନ ଥାଏ, પણ ଓମେରାନ୍ନି
ଓନ୍ଦଗି ପାମେ.

67. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्या,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

68. ORISSA. (*Eastern India.*)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦୟାସକାଞ୍ଚ ଯେମନ୍ତ
ନୟା ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ
ଏବେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅସ୍ତ୍ରପ୍ରସ୍ତୁତ ଦେଲେ

69. SINDHI. (*Western India.*)

چا کان تہ خُدا ٻہان کي اِھڙو پيارو رکيو جو ٻہانجو
ھڪڙئي چٽل پُٽ ڏنا تہ جيڪو ڪو تنھ تي ويسا
آئي سو چٽ نہ ٿئي وپتر ھميشہ جٽل لپي

70. PUNJABI. (*Northern India.*)

ਕਿਉਰਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅੰਤਿਤਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੈਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੋਤਾ ਪਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਰ ਜੈ ਉਸ
ਪਰ ਪਤੀਤ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ
ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

71. TAMIL. (*Southern India.*)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியசீவனை அடைபு
ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

72. TELUGU. (*S.-E. India.*)

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట
యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే
ప్రతిపాదున్న నశించక నిత్యజీవము పొందకొ
రకు తన జన్మితైక కుమారుని యిచ్చెను.

73. CANARESE. (*S.-W. India.*)

ంకారందరి అవన్నె విశ్వాసవిడువవేరిల్లరు నాఁ
నవాగదే, నిత్య జీవవేసుకొ యెందువ బగ్గి,
దేవరు బబ్బనాగ యెట్టిదే తనకు మగనెసుకొ
యేడువ యాగే, లోకరేవేసుకొ అప్పు పురి వేయ
దను.

74. MALAYALIM. (*Southern India.*)

എന്നുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാത
നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന
വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്യ
ജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടെന്നതിന്നു, തരുവാൻ തക്ക
വണ്ണം ഏതയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

75. KHASI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,
katba u la aítí-noh ia la U Khún ia u ba-la-khá-
marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm
jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

76. TIBETAN.

དཀོན་མཆོག་གིས་ཉིད་ཀྱི་སྤྲུལ་གྱི་ཅེག་
ཕྱིན་པ་ཅེས་དཔེ་བློ་རྟོག་ལ་བྱམས་
པ་མཛད་པས། དེ་ལྟར་དང་པ་ཐམས་ཅད་
ཞིག་པར་མི་གྲུབ་ཀྱི། མཐའ་མེད་པའི་
སྤྲུལ་ཐབ་པར་བྱའོ།

77. KAREN. *(Burmah.)*

အ ဝု င်ဒ် အံ၊ ငွာအဲန်ဟိန်ဝိဝိ တုအဟု
နိုထီကွံင်အဓိဉ္စါ အိန်တက ဝိ. ဒ်ဝိ ကယဲ
ပှာလာအစူ င်ကွာနပ်ကွာအိါ တကလတ်လတ်
နိုနိုတဟး ဂါတဂွာ၊ ဒီးကနဲ င်တ နိုတတ်တိုထီ
ထူထီယိတ်ထီ.

78. MALAY.

Kūrna dūmkianlah halnya Allah tūlah mūngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pūrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mūlainkan mūndapat hidop yang kūkal.

79. MALAY (Low), or SOERABAYAN. (Batavia.)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

80. DAJAK.

(Borneo.)

Krana kalotā kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iā djari menenga Anake idjā tonggal, nakara gene-genep olo, idjā pertjaja huang iā, āla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

81. JAVANESE.

الله تعالى هو الذي خلقنا من
 نوره وخلقنا من نوره وخلقنا من نوره
 وخلقنا من نوره وخلقنا من نوره
 وخلقنا من نوره وخلقنا من نوره
 وخلقنا من نوره وخلقنا من نوره
 وخلقنا من نوره وخلقنا من نوره
 وخلقنا من نوره وخلقنا من نوره

82. CHINESE.

得永生、其愛世如此。
 世、俾信之者免沈淪、而
 蓋上帝以獨生之子賜

83. JAPANESE.

エセシムガタメ。
 シテカギリナキイノチヲ
 シンズルモノホロバズ
 アタヘテオヨソコレヲ
 ウマラスノムスコヲスラ
 ホドアイシテソノヒトリ
 ケダシカミセケンヲカノ

84. NINGPO (Colloquial). (China.)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü
 s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-
 sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh
 üong-yün weh-ming.

85. AMOY (Colloquial). (China.)

Siông-tè chiong tók sin ê kián hō sè-kan; sin
 i ê lâng m̄m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià
 sè-kan án-ni.

86. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־בנו היחיד
למען כל־המאמין בו לא יאבד כי אם־יהי עולם
יהיו לו:

87. SYRIAC.

ܣܚܝܬܐ ܝܗܝ ܐܚܒ ܐܠܗܝܡ ܠܠܥܠܡ ܕܝܗܝ ܐܚܒ
ܠܚܝܬܐ ܕܡܢ ܕܡܝܢ ܕܠܐ ܝܐܒܕ ܕܝܗܝ ܥܠܡ
ܕܝܗܝ ܠܐ ܝܐܒܕ ܕܝܗܝ ܥܠܡ ܕܝܗܝ ܥܠܡ
ܕܝܗܝ ܥܠܡ.

88. ARABIC.

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد
لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة
الأبدية.

89. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu
unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx,
izda icollu il haja ta dejem.

90. COPTIC.

(Egypt.)

Παῖρ ηὐτὸς γὰρ ἀφ' οὗ μένει πικροῦς
ζῶστε περὶ τῆς ἀγαθῆς ἡτέρας
τοῦ οὐνοῦ ἐπορεύθητε ἐπὶ τῆς
ἐκείνης ἀλλὰ ἡτέρας ἡτέρας
ἡτέρας.

91. ETHIOPIC.

እስመ : ከመዝ : አፍቀሮ : እግዚአብሔር :
ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቤዛ :
ከመ : ከሉ : ዘየአምኝ : ቦቱ : ኢይትሐጉል :
አላ : ደረክብ : ሕይወት : ዘለዓለም ::

92. TIGRE.

(Abyssinia.)

ከምዚውማ : ፈትዎ : እግዚአብሔር : ንዓ
ለም : ክሳብ : ዝሆን : በሕቱ : ንዝተወለደ :
ወደ : ከደጠፍኤ : ከሉው : ዚአምን :
በኣኡ : ክትኾነሉ : እምበር : ሕይወት :
ዘለዓለም :

93. AMHARIC.

(Abyssinia.)

እግዚአብሔር : እንዴሁ : ዓለሙን : ወደዋልፍ :
አንድ : ልጄን : እስኪለወጥ : ድረስ :: በርሱ :
ሦመኝ : ሁሉ : እንደደጠፈ : የዘላለም :
ሕይወት : ትሆንለት : ዘንድ : እንጂ ::

94. GALLA.

(South of Abyssinia.)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha
aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan
feia aka tauffe garra duri.

95. SWAHILI.

(E. Coast of Africa.)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu,
akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wam-
waminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

96. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoëñ a le esi, gore moñue le moñue eo o ñumelañ mo go òna a si ka a hëla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

97. SESUTO. (*South Africa.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fëla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

98. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

99. ZULU. (*South Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

100. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

101. NAMACQUA. (*South Africa.*)

||Natigoseb gũm Eloba !hũb-eiba gye lnamo, ob
gye lleĩb di lguise !nai hã lgõaba gye ma, lleĩb !na
ra †gomn hoan gã-llõ tite se, χawen nĩ lamõ ũiba
ũ-ha se.

102. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau
mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo,
a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

103. HAUSSA. (*West Africa.*)

*Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa
nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši
yi rai hal abbada.*

104. IBO. (*West Africa.*)

*Ma otuāhan Tsúku hónru ělu'-wana na ānya, ma
ya nyére otu ọlì Opáraya, ma onye ọwúna kwéreyá,
ogagi ẹfũ, ma ga ẹwete ndu ẹbigebi.*

105. YORUBA. (*West Africa.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbì
rẹ nikanşoşo fun nì pe, ẹnìkẹnì ti o ba gbà a gbọ ki yio
şegbé, şugbon yio ni ìye ti ko nipekun.

106. ACCRA, or GA. (*West Africa.*)

Si nẹkẹ Nyongmo sumo d̄se lẹ, akẹ e ngò e bi kome,
ni a fọ lẹ, e h̄a, koni mofemo, ni heọ e nò yeọ lẹ, hie
a ka kpata, ̄si e na nanò wola.

107. TSCHI, or TWI. (*West Africa.*)

Nà senea Onyankōpon d̄o ̄w̄iase ni, s̄e ̄ode ne ba a
owoo no koro m̄aē, na obiara a ogye no di no anyera, na
wanyā d̄a nk̄wā.

108. MENDE. (*West Africa*)

Gbāmailē Nḡewo iye l̄oi lo n̄t̄ a nd̄loi, ta lo i ngi
l̄oi yakp̄ei v̄eni, iye j̄on̄i; ta lo n̄m̄ui gbi lo ngi
h̄owa lo a t̄nya, ̄e l̄oh̄u, k̄e k̄un̄afo l̄evu lo a j̄o.

109. TEMNE. (*West Africa.*)

T̄sa ȳo K'uru o pon b̄ot̄ar ara-r̄u, h̄a o son̄d Ow'án-
k'on̄ o k̄om gbo s̄on, k̄ama w'uni ó w'uni, ow̄o l̄an̄e-k̄o,
o t̄s̄e d̄inne; k̄ere k̄ama o s̄oto a-n̄es̄am atab̄ana.

110. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata
ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

111. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

112. AUSTRALIAN ABORIGINES (*Narrinyeri.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

113. MAORI, or NEW ZEALAND.

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

114. NENGONE, or MARE. (*South Seas.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

115. LIFU. (*South Seas.*)

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengö-drai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursú-tekarkollugit.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Erne-
tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga,
assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

י, ויחשמוהו גלייט יאבד ויכחש גוף ויחיד מדע
תתבטל ערפא ויט ויט ביזתה ויהי דם טעיה
תתבטל כגוף גלייט ויכחש.

ፍላጎት ከሆነ የሚሰጠው ልዩ ስልጣን
ገዢው ልዩነት ሲኖር ለሌሎች ምንም
ሆኖ ሊሰጥ አይችልም፡፡

Gaepij shauendk *sv* vishemanito iu aki, ogionjimi-
giuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dʒsh
getebueienimaguen jibʒnatizisig, jiaia dʒsh go iu
kagige bimatiziui.

131. MALISEET. (*N. Am. India.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajitpün ooskit-kümikw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükĕk, skatüp ũksekhāwe, kānookūloo ooteĭnp askūmowsooagŭn.

132. MOHAWK. (*N. Am. India.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhāon rodewendon rohhāwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-hodiyendane ne eterna adonhĕta.

133. MAYAN. (*Yucatan, Central America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu aaah u pel mehenan Mehen, utiai tulacal le max cu yocziectuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

134. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.



British & Foreign Bible Society.

This Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Upwards of seven millions sterling have been spent by it during the last seventy years in the work of translating, printing, and disseminating the Scriptures, and more than sixty-five millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts, in above two hundred languages and dialects.

There is hardly a country in the globe of any considerable size, which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but also it is working as the handmaid of all the great Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are freely invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, can testify to the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, calamities, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

Whilst adopting standard versions of the Scriptures whenever possible, the Society encourages the formation of new translations both by grants of money and books, and takes every needful precaution for securing their general accuracy. More than two hundred versions of the whole or parts of the Bible have thus been made, many of them in languages which had not previously been reduced to a written form.

The average issues from the London depôt alone are about five thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford, and Cambridge, but also in Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY !



British & Foreign Di

President—Rt. Hon. the EARL OF SHAFTESBURY, K.G.

Secretaries—Rev. C. JACKSON. Rev. S. B. BERGNE.

Office—Queen Victoria Street, Blackfriars, London.

FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

FRANCE—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.

BELGIUM—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.

HOLLAND—Mr. L. Van der Bom, Oude Zijds Voorburgwal,
K. 518, Amsterdam.

DENMARK—Rev. J. Plenge, Copenhagen.

NORWAY—(Corresp.) J. R. Crowe, Esq., H. B. M. Consul, Christiania.

SWEDEN—(Correspondent) Rev. Dr. Rohtlieb, Stockholm.

GERMANY—Rev. G. P. Davies, 33, Wilhelms Strasse, Berlin.
17, Hoch Strasse, Frankfort-on-Maine.

AUSTRIA—Mr. Edward Millard, 6, Elisabeth Strasse, Vienna.

ITALY—Mr. T. H. Bruce, 85, Via del Corso, Rome.

SPAIN—Mr. Richard Corfield, 46, Calle de Preciados, Madrid.

PORTUGAL (Correspondent)—Mr. J. E. Tugman, Lisbon.

RUSSIA—Rev. W. Nicolson, St. Petersburg; Mr. J. Watt, Odessa.

TURKISH EMPIRE AND GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople.

INDIA—Auxiliary Societies at Calcutta, Bombay, Madras,
Allahabad, Lahore, Colombo, and Jaffna.

CHINA—Mr. A. Wylie, Shanghai.

AUSTRALIA—Rev. B. Backhouse, Melbourne.—Auxiliaries in
New South Wales, Queensland, Victoria, South Australia,
Tasmania.

NEW ZEALAND—Auxiliaries in Auckland, Canterbury, Nelson, &c.

AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's
Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban,
Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries at Halifax, (Nova Scotia,)
St. John, (New Brunswick,) Charlotte Town, Prince
Edward Island, Toronto, Quebec, Montreal, Ottawa, &c.

WEST INDIES—Auxiliaries in Bermuda, Jamaica, Antigua,
Bahamas, Barbadoes, Dominica, British Guiana, &c.

There are also Depôts or Agencies in MEXICO, BUENOS AYRES,
and RIO DE JANEIRO.

